

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ -Türkisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

4t-Projekt „Brief an Eltern von SchülerInnen nichtdeutscher Herkunft“

Das unten folgende Schreiben entstand aus der Not heraus,
dass aktuell immer mehr Lehrkräfte Kinder in die Klasse bekommen, die kaum ein Wort
Deutsch sprechen und deren Eltern auch kein Deutsch sprechen

Um erste Informationen an die Eltern weitergeben zu können, haben wir gemeinsam einen
Brief mit den wichtigsten Informationen zusammengestellt.
Mehrere UserInnen bei 4teachers haben diesen Brief übersetzt und/oder von
Muttersprachlern übersetzen oder korrigieren lassen. Somit finden sich auf 4teachers
mehrere Versionen des Briefes mit Übersetzung in jeweils eine Sprache.

Bei jedem Abschnitt wird immer zuerst der deutsche Text gezeigt, DARUNTER die
Übersetzung.
Somit kann man sich einen Brief zusammenstellen, der auf die individuellen Gegebenheiten
der jeweiligen Schule passt.

Für die eigene Schule muss man einige Angaben in die Lücken einsetzen. Diese Form ist aus
der Erfahrung entstanden, dass es in Deutschland viele verschiedene Systeme gibt. Dennoch
wollten wir eine Möglichkeit schaffen, dass möglichst viele Lehrerinnen und Lehrer diesen
Brief als Vorlage nutzen können. Einzelne Sätze oder Bausteine können entfernt werden.

Vielen Dank für die Mithilfe beim Projekt!

Janne60 und Palim

Dieser Brief wurde von einem Muttersprachler ins Türkische übertragen und von hartpet eingestellt.

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ -Türkisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Liebe Eltern,

Sayın veliler,

dieses Schreiben soll Ihnen zur Orientierung in unserer Schule dienen. Wir möchten, dass Sie und Ihr Kind sich bei uns wohlfühlen. Dazu haben wir einige Informationen zusammengetragen, mit denen Sie unser System und die Schule besser kennenlernen können.

Bu yazı ile okulumuz konusunda sizlere bilgiler sunmak istiyoruz. Öncelikle gerek sizin ve gerekse çocuğunuzun okulumuzda kendinizi daha iyi hissetmeniz için bazı bilgileri sunarak okulu daha iyi tanımanızı sağlamak istiyoruz.

Kasten 1

Die Schule heißt _____

Okulun adı _____

Die Adresse ist _____

Adresi _____

Die Telefonnummer ist _____

Telefon numarası _____

Die Schulleitung heißt _____

Okul Müdürünün adı _____

Die Sekretärin heißt _____ und ist anwesend

Sekreterin adı _____ ve okulda olduğu saatler

Mo/ Di/ Mi/ Do/ Fr in der Zeit von _____ bis _____

Pazartesi/Salı/Çarşamba/Perşembe/Cuma günleri saat _____ den _____ kadar

Kasten 2

Unser Schulsystem beginnt mit der Grundschule. Sie umfasst _____ Jahre.

Eğitim sistemimiz ilkökul ile başlar. İlkokul _____ yıl sürer.

Danach kann Ihr Kind folgende Schulen besuchen: _____

Çocuğunuz daha sonra şu okullardan birine gidebilir: _____

Unser Notensystem geht von Note 1 bis Note 6

Not sistemimiz 1 den 6 ya kadardır

(1 = sehr gut, 2 = gut, 3 = befriedigend, 4 = ausreichend, 5 = mangelhaft, 6 = ungenügend)

(1 = pekiyi, 2 = iyi, 3 = memnun edici, 4 = yeterli, 5 = eksik, 6 = yetersiz)

Noten werden ab Klasse _____ vergeben.

Notlandırma _____ sınıftan itibaren başlar.

Kasten 3

Der/die Klassenlehrer/in Ihres Kindes heißt _____

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ -Türkisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Çocuğunuzun sınıf öğretmeninin adı _____

Ihr Kind ist in Klasse _____

Çocuğunuzun sınıfı _____

Ihr Kind hat folgende Unterrichtsfächer:

Öğrenim göreceği dersler:

Deutsch, Mathematik, Sachunterricht, Musik, Sport, Bildende Kunst, Französisch, Englisch, Religion
Almanca, Matematik, Hayat Bilgisi, Müzik, Spor, Sanat Bilgisi, Fransızca, İngilizce, Din dersi.

Einen aktuellen Stundenplan mit den Fächern und Zeiten fügen wir hinzu.

Hangi derslerin hangi saatlerde olduğunu gösteren geçerli haftalık ders programını ekte sunuyoruz.

Ihr Kind hat noch wenig oder keine Kenntnisse in der deutschen Sprache? In diesem Fall erhält es zusätzliche Sprachförderstunden.

Çocuğunuz Almanca'yı hiç veya yeteri kadar bilmiyorsa, ayrıca Almanca öğrenmesini destekleyecek ek dersler verilecektir.

Ihr Kind bekommt 2 Jahre lang keine Note im Fach Deutsch, damit es die Sprache ohne Nachteile erlernen kann.

Bu durumda çocuğunuza 2 yıl boyunca Almanca dersinde not verilmeyecektir. Böylece herhangi bir dezavantajlı durum olmadan Almanca öğrenmesi sağlanacaktır.

Im Fach Religion gibt es evangelischen / katholischen/ muslimischen Unterricht.

Din dersleri protestan/katolik/islam din dersi olarak ayrılacaktır.

Die Teilnahme am Fach Religion ist freiwillig.

Din dersine katılım isteğe bağlıdır.

Wenn ihr Kind nicht am Religionsunterricht teilnehmen soll,

Çocuğunuz din derslerine katılmayacaksa, din derslerinin olduğu ders saatlerinde

- o dann hat Ihr Kind frei.
- o serbest olacaktır.
- o dann bekommt Ihr Kind in dieser Zeit andere Aufgaben
- o kendisine başka bir görev verilecektir
- o dann erhält Ihr Kind in dieser Zeit Unterricht in Werte und Normen/ Ethik
- o değer ve normlar konularını işleyen Etik dersine girecektir.

Möchten Sie, dass Ihr Kind am Religionsunterricht teilnimmt? ja nein

Çocuğunuzun din derslerine girmesini istiyor musunuz? evet hayır

Kasten 4

Die Schulbücher werden von der Schule gestellt.

Okul-Ders kitapları okul tarafından verilecektir.

Die Schulbücher müssen Sie Ihrem Kind laut Schulbuchliste kaufen.

Okul kitapları listesinde gösterilen kitapları çocuğunuza satın almanız gerekiyor.

Wenn Sie vom Schulbuchkauf befreit sind,

Kitapları satın almak zorunluluğundan serbest kılındığınız takdirde,

a) reichen Sie bitte einen Antrag zur Erstattung ein, und zwar

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ -Türkisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

a) _____ Dairesine sunulmak üzere başvuru yapmanız gerekecektir.
bei _____ (Erläuterung: hier das Amt oder die Stelle eintragen, die im jew. Bundesland zuständig ist)

b) zeigen Sie bitte Ihren Leistungsbescheid vom Amt in der Schule vor.
b) Dairenin vereceği belgeyi Okula gösterin.

(Erläuterung: In einigen Bundesländern bekommen verschiedene Personengruppen die Bücher von der Schule gestellt, wenn sie Asyl suchend, Arbeit suchend sind, Sozialhilfe bekommen, Pflegekinder betreuen etc. Dabei gibt es eine lange Liste, welche Bescheide gelten und welche nicht.)
(Açıklama: Bazı Eyaletlerde politik sığınmacılar, işsiz olup iş arayanlar, sosyal yardım alanlar gibi bazı gruplara okul kitapları ücretsiz veriliyor. Hangi belgelerin geçerli, hangilerinin geçersiz olduğunu gösteren uzun listeler var.)

Ihr Kind braucht Materialien für den Unterricht (Hefte, Stifte, Wasserfarben, Turnsachen usw.) Sie bekommen eine Liste mit allem, was Sie selbst besorgen müssen.

Çocuğunuzun derslerde kullanması gereken materyellerin (defter, kalem, suluboya, spor giysileri gibi şeylerin) sizlerce temin edilmesi gerekenlerinin listesini vereceğiz.

Wenn Sie Hilfe benötigen, diese Schulsachen zu kaufen, sagen Sie bitte dem Klassenlehrer/ der Klassenlehrerin Bescheid.

Bu araç ve gereçlerin temini için yardım isterseniz, lütfen sınıf öğretmenine bildirin.

Kasten 5

Wenn Ihr Kind einmal wegen Krankheit die Schule nicht besuchen kann, muss es entschuldigt werden.

Çocuğunuz hastalık nedeniyle okula gelemeyecekse, mazeret bildirmeniz gerekir.

Bitte geben Sie uns in diesem Fall Bescheid:

Bu durumda lütfen bize haber verin:

Am 1. Tag reicht die telefonische Krankmeldung.
Hastalığın ilk günü telefonla bilgi vermeniz yeterlidir.

Ab dem 3. Tag brauchen wir eine schriftliche Entschuldigung.
3. günden itibaren yazılı mazeret gereklidir.

Schreiben Sie „Mein Kind _____ (Name einsetzen) ist krank.“ ins Hausaufgabenheft oder auf einen Zettel und unterschreiben Sie diese Mitteilung.

Boş bir kağıda veya ev ödevleri defterine çocuğunuzun adını yazarak,
(Oğlum/Kızım _____ hasta. Almanca: „Mein Kind _____ ist krank“)
imzalayınız ve bu yazılı bildiriği hastalığın 3. günü okula veriniz.

Geben Sie die Entschuldigung am 3. Tag in der Schule ab.

Kasten 6

Wenn Sie Ihr Kind in der Nachmittagsbetreuung/ Ganztagschule /Hausaufgabenbetreuung anmelden möchten,
Çocuğunuzun öğleden sonra bakımı/Tüm gün okul/ev ödevlerine yardım konularına katılımını istiyorsanız,
wenden Sie sich bitte an: _____
lütfen _____ başvurunuz.

Soll Ihr Kind in der Schule ein Mittagessen bekommen? o ja o nein
Çocuğunuza öğlen yemeği verilmesini istiyor musunuz? o evet o hayır

Wenn ja, wenden Sie sich bitte an: _____
Istiyorsanız lütfen _____ başvurunuz

Kasten 7

Kann Ihr Kind in Ihrer Sprache lesen? o ja o nein
Çocuğunuz kendi ana dilinizde okuma biliyor mu? o evet o hayır

Kann Ihr Kind in Ihrer Sprache schreiben? o ja o nein
Çocuğunuz kendi ana dilinizde yazı yazabiliyor mu? o evet o hayır

Spricht Ihr Kind Englisch? o ja o nein
İngilizce biliyor mu? o evet o hayır

Kann Ihr Kind lateinische Buchstaben/ Englisch lesen? o ja o nein
Çocuğunuz latin alfabesiyle/İngilizce okuyabiliyor mu? o evet o hayır

Spricht Ihr Kind eine zweite Sprache? o ja o nein
Çocuğunuz ikinci bir dil biliyor mu? o evet o hayır

Welche Sprachen spricht Ihr Kind? _____
Çocuğunuz hangi dilleri konuşuyor? _____

Kann Ihr Kind rechnen? o ja o nein
o bis 10 o bis 100 o bis 1000 o über 1000
Çocuğunuz sayıları biliyor mu? o evet o hayır
o 10'a kadar o 100'e kadar o 1000'e kadar o binin üzeri

Kasten 8

In den ersten Wochen wird Ihr Kind einfache Wörter und Begriffe auf Deutsch lernen.
Çocuğunuz ilk haftalarda basit kelime ve kavramların Almancalarını öğrenecek

Ihr Kind wird die Schrift lernen.
Yazı yazmayı öğrenecek.

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ -Türkisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Wir bemühen uns, dass Ihr Kind versteht, worum es geht.
Çocuğunuzun neler yaptığını anlamasına çalışacağız.

Wenn Ihr Kind etwas nicht versteht, darf es das ehrlich sagen.
Çocuğunuz bir şeyi anlamıyorsa, açıkça söylemeli.

Wir können ihm dann besser helfen.
O zaman kendisine daha iyi yardımcı olabiliriz.

Der Lehrer oder die Lehrerin darf das Kind nicht bestrafen, weil es etwas nicht weiß.
Çocuğunuzun bir şeyi bilmemesi veya anlamaması halinde öğretmen kendisini cezalandırmaz.

Kasten 9

Wir möchten Sie bitten, Ihrem Kind zu helfen.
Sizden çocuğunuza yardımcı olmanızı rica ediyoruz.

Fragen Sie Ihr Kind, was es gelernt hat.
Çocuğunuzun neler öğrendiğini sorun, görün.

Es ist in Deutschland üblich, dass die Eltern mit ihren Kindern den Schulranzen aufräumen.
Almanyada, anne-babaların çocuklarının okul çantasını düzenlemesine yardımcı olmaları adettir.

Es ist in Deutschland üblich, dass die Kinder Hausaufgaben bekommen.
Almanyada okullarda çocuklara ev ödevi verilmesi adettir.

Die Aufgaben werden notiert.
Ödevler notlandırılır.

Die Aufgaben müssen nachmittags vom Kind bearbeitet werden.
Çocukların ev ödevlerini öğleden sonraları yapmaları gerekir.

In den ersten Wochen wird Ihr Kind keine Hausaufgaben bekommen.
Okulun ilk haftalarında çocuklara ev ödevi verilmeyecektir.

Kasten 10

Wenn es ein Problem gibt, kommen Sie zur Schule und fragen die Klassenlehrer/in.
Sorun olduğu zaman okula gelip sınıf öğretmeni ile görüşmelisiniz.

Am besten erreichen sie die Klassenlehrerin am Mo/Di/Mi/Do/Fr in der Zeit von _____ bis
Sınıf öğretmenini en iyi Pazartesi/Salı/Çarşamba/Perşembe/Cuma günleri saat _____ kadr
okulda bulabilirsiniz

Lassen Sie sich einen Termin geben.
Lütfen görüşme için gün ve saat isteyin.

Wenn Sie eine Person kennen, die das Gespräch übersetzen kann, bringen Sie diese bitte mit.
Görüşmede tercüman olarak yardımcı olacak birini tanıyorsanız, birlikte geliniz.

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ -Türkisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Die Schule kennt eine Person, die Ihre Sprache spricht. Soll sie an dem Gespräch teilnehmen?
Okul sizin dilinizi bilen birini tanıyor. Onun konuşmaya katılmasını ister misiniz?

Mit freundlichen Grüßen

Selamlarımızla